PEREGRINACIÓN A LA LAGUNA
Y
EN BUSCA DE TRABAJO EN LA CARRETERA

Artemisa Echegoyen y Catalina Voigtlander

El otomí de la Huaxteca ha sido llamado también otomí del Oriente y otomí de la Sierra. Sus hablantes habitan la Sierra Norte de Puebla y se desbordan hacia la parte sur de las Huaxtecas hidalguense y veracruzana. Abarcan los municipios de Huehuetla en el Estado de Hidalgo, Tlachichilco e Ixhuatlan en el Estado de Veracruz y Tlaxco y Pantepec en Puebla. En años recientes algunos han emigrado hacia los pueblos a lo largo de la carretera de Tuxpan y se encuentran núcleos otomíes desde Xicotepec de Juárez, Puebla, hasta Tuxpan, Veracruz.

Agricultores, su cosecha principal es el maíz. Siembran en pequeñas cantidades frijol, chile, pipiana, ajonjolí y a veces cacahuate. La cosecha de café les proporciona dinero en efectivo. Algunos todavía siembran caña de azúcar y hacen panela, aunque ha disminuido su producción. Ocasionalmente crían pollos y puercos.

Los otomies son místicos en su concepción animista de la vida. Conservan su propia religión. Adoran al agua, al sol, a la tierra, al fuego, a las semillas. Los comúnmente llamados "brujos" funcionan como chamanes o sacerdotes. Se comunican con los dioses para averiguar qué demandan éstos del pueblo y una vez cumplidas las ofrendas y ceremonias, intentan saber si están satisfechos.

Los textos que aparecen aquí fueron registrados en cinta magnética y transcritos en San Antonio Huehuetla, Hidalgo, en enero de 1962 y noviembre de 1969 respectivamente. *Peregrinación a la laguna* (evento que ocurrió por 1964) fue dictado por Francisco Santiago, de 30 años, y *En busca de trabajo en la carretera* por Marcelino Lorenzo de 28 años de edad.

El sistema fonético utilizado aquí es el siguiente:

ø vocal anterior intermedia alta redondeada - ë
ʉ vocal central cerrada - ï
ɛ vocal anterior intermedia baja - æ
ɛ̨ vocal anterior intermedia baja nasalizada - æ̨

a̱ vocal posterior intermedia baja redondeada - ɔ
u vocal posterior cerrada redondeada con o sin nasalización - u y u̱
x fricativa palatal sorda - š
f oclusiva bilabial sorda aspirada o fricativa bilabial sorda - ph y p
j oclusiva velar sorda aspirada o fricativa velar sorda - kh y x
c oclusiva velar sorda - k
' cierre glotal - ʔ
´ tono alto

PEREGRINACIÓN A LA LAGUNA

TEXTO OTOMI

1. Tencu n'da ra t'øhø nque nu'bu mpẹni nque nde ta-pøh rá hcuɛ, tencu ra Te'bɛ'ts'i 'bu mpẹni i-pøh rá hcuɛ, nde tin-hohte tencu n'da ra tonto ja ra hnini, nde tin-ja n'da ra mbunt'i nque'a njonqui mpẹn'a.

2. Ti-hpɛhti u yu jạ'i, xø ta-'yøt' yú zí cuenta yu zɛ'mi mahøn'a, ta-mba-pí-zɛncua mahøn'a a ra Te'bɛ'ts'i, laguna ti-ẹmfe.

3. Ta-mba yu øni puya, ta-mba-nthại yu øni, ta-mba-nthại yu øni nque'a ta-thux pu Te'bɛ'ts'i. 4. 'Nɛ yu tøni mahøn'a, xø ta-t'øt'e mahøn'a yu tøni, yu tøni 'nɛ yu hɛ'mi ta-thɛhqui, ta-thɛhcpa rá he na ra nxumføtøni, ra mɛte'bɛ'ts'i. 5. Thạmp rá 'bøts'e, ta-thạmp rá nt'ehque, ta-thạmp yú xịthị, yú he, 'nɛ ra t'ashẹi ta-mba-nthại, que'a hpa-m'bøspe, que ẹmpi que rá cafe ra mɛte'bɛ'ts'i.

6. N'dantị pi-mba u, tá-mbacạ, tá-tɛn'du yu jạ'i

TRADUCCIÓN LITERAL

1. Por-ejemplo uno el monte que cuando piensa que quiere reventar su ira, como la Laguna-listada cuando piensa reventar su ira, quiere matar como un el matón en el pueblo, quiere haya una la inundación porque nadie la honra.

2. Se-juntan ellos las gentes, repetición harán sus reverencial cuentas los jueces otra-vez, irán efectuar-acción-en-otro-lugar-a-saludar otra-vez a la Laguna-listada, laguna le llamamos-exclusivo.

3. Irán los pollos entonces, serán-comprados los pollos, serán-comprados los pollos que serán-llevados (cargándolos) allí Laguna-listada. 4. Y las flores otra vez, repetición serán-arregladas otra vez las flores (en manojos), las flores y las figuras-recortadas-de-papel será-cortada-para-ella, será-cortada su ropa ella la mujer-no-indígena-flor, la habitante de la Laguna-listada. 5. Será-comprada-para-ella su canasta, será-comprado-para-ella su cepillo (para el pelo), serán-comprados-para-ella sus zapatos, sus ropas, y el pulque será-comprado que será-ofrendado-a-ella, es-lo-que- le dicen que el café de la habitante de la Laguna-listada.

6. Una-vez fueron ellos, fui-yo, los-seguí la-gente

pi-mba Te'bɛ'ts'i, que ya pin-ja n'da ra ntąhte tehe. 7. Ya xín-ja xí-tho'a n'dantį ra tehe, que'a nde xtín-hohte, pu tąthe pu tą'yu tí-ɛmfe. 8. Thohpu n'da ra tehe que'a xø pɛ njuąni que pin-cɛ a ra tąthe mí-thoh pu. 9. Pi-'yøt' yu xot'i pu ja yu ndenthe, xøntąncu yu xot'i pi-'yøt'e, xoh yu ndenthe, xuncu yu hąi pá-thɛhc pu hɛ't' Maxɛi.

10. Xuti thoho a ra hpa a pi-pøn'a tehe a, xø como 'dahto xuti yohto xuti 'bu. 11. Nu'bu mí-zørpu mí-pøm pu, nupu íhpre, ra tehe, tí-ɛmfe pu i-pøn ra tehe, juąni i-hcɛ. 12. 'Nɛ i-'bɛn'a n'da ɛna ra za, 'bɛmpu mate xø jux ra tehe, tim-'bɛmpu ta-cuxa tehe xøntąndoho ɛna ra ntąni. 13. Ya ncu'a ncu'a i-øt'e cą í-thohpu m'bahtho ra hnini pu tą'yu tí-ɛmfe. 14. Xø mí-zør pu ná 'dax ra 'yu Ntoxɛi, xø mí-'bɛm pu mahøn'a, xø pi-cux ra tehe, xøque pi-mbo ra tehe cątho ra ndihi ja pu 'yu Ntoxɛi. 15. Juąni que cɛ a ra tehe, pɛ ti-hį ti-thoni, ɛna n'da ra ntąhi pu ní-mba.

16. Mí-tho'a ra tehe puya, pi-mba yu ją'i pá-nu pu ja

---

fueron-a Laguna-listada, porque entonces hubo una la mortal agua. 7. Ya había-sucedido había-pasado-ella una-vez el agua, que queriendo haber-sido-un-matón, allí río allí camino-real, le-decimos. 8. Pasa-allí una el agua que exclamación pero deveras que rugía él el río hubo-pasado por allí. 9. Hizo los deslaves donde están las márgenes, muchas las tierras efectuar-acción-otro-lugar-recortó donde frente-a San Guillermo.

10. Temprano del-todo él el día él salió-el agua ella, exclamación como seis mañana siete mañana cuando (sucedió). 11. Cuando hubo-llegado-donde había salido allí, allí-en Ipre el agua, le-llamamos-allí sale el agua, pero de-veras ruge. 12. Y yace-allí uno como el tronco, yace-allí en-medio exclamación obstruye el agua, yacerá-allí, obstruirá el agua, enorme parece la vaca. 13. Entonces así, así hace todo por-donde-pasa donde es-visible el pueblo allí camino-real le llamamos. 14. Repetición hubo llegado allí donde cruza el camino Tlaxco, repetición yacía allí otra-vez repetición obstruyó el agua, exclamación llenó el agua todo el plan hay allí camino Tlaxco. 15. De-veras que ruge ella el agua, pero hace-un-estruendo, resuena, como uno el viento donde pasa.

16. Hubo-pasado el agua entonces, fueron las gentes efectuar-acción-otro-lugar-a-ver donde está el río. 17. Una-

tạthe. 17. Xøntạncu u yu huạ pi-zoqui 'na, yu huạ 'nɛ mbại pi-zohpu ja yu ndentehe 'na, xuncu yu huạ que pi-zohpu ja ndenthe mí-thoh ra tehe.

18. Nɛx yu jạ'i puya, pi-nɛx yu jạ'i pi-'yøt'a n'da ra-nt'ut'a-cuenta mahøn'a, nque'a ta-mba pí-zɛncua a ra Te'bɛ'ts'i puya; ya pi-nɛx ra zɛ'mi, ya pi-manda ra zɛ'mi puya. 19. Ya tin-u'-ra cuenta, tim-'buhpu yu hyeni, tin-heni mahøn'a pu rá ncu ra pạti. 20. Pi-'bø'a n'da ra xịfị pu rá ncu ra pạti, que'a pi-'bøhpu mate. 21. Jạx pu yu søhcuạ, n'da ncu n'da pi-ts'ạnpa yú tarea yu pạti, nque'a ts'ạnpa n'da'u ta-hyɛhqui n'da n'da ncu n'da yu pạti. 22. 'Yo pu ra pạti i-xifi nta na ní tehe, nta na rá he ta-hyɛhcpi, hyɛhcpa rá he na ra tehe, ta-hyɛhcpa rá he na ra Te'bɛ'ts'i, ta-hyɛhcpa rá he na ra t'øhø, ta-hyɛhcpa rá he na Mayonnijạ, ta-hyɛhcpa rá he na Mapøhø, ta-hyɛhcpa rá he na Mapøhthe, ta-hyɛhcpa rá he na ra hocanu, ta-hyčh-cpa rá he na ra C'axt'amba'ye, hønt'a puya; pi-tạt'a cạ ta-hyɛhcpa yú he yu tehe. 23. Mba puya,

---

gran-cantidad ellos los peces dejó, dicen, los peces y chacales dejó-allí está la margen, dicen, muchos los peces que dejó-allí está la margen cuando hubo pasado el agua.

18. Empieza la gente entonces, empezó la gente hicieron una las-cuentas otra-vez, para ir efectuar-acción-otro-lugar-a-saludar a la Laguna-listada entonces ahora empezó el juez, ahora lo-ordenó el juez entonces. 19. Ahora harán cuentas, estarán allí los cortadores (de papel), cortarán otra vez allí su casa el chamán. 20. Fue-extendido uno el petate allí su casa el chamán, es-decir, fue-extendido enmedio. 21. Colocan-allí los papeles, uno con uno les fue-asignada su tarea los chamanes, es decir les-fue-asignada uno-ellos cortará, uno uno con uno los chamanes. 22. Se-pasea allí el chamán les-dice quien-de-ello el agua, quien-de-ellos su ropa le-cortará, le-cortará su ropa ella el agua, le-cortará su ropa ella la Laguna-listada, le-cortará su ropa él el monte, le-cortará su ropa ella lugar-de-la-Antigua-Iglesia, le-cortará su ropa él el reverencial-hombre-no-indígena, le-cortará su ropa él el lugar-del-Manantial, le-cortará su ropa ella la casa-sagrada, le-cortará su ropa él el Peñasco-amarillo, es-es-todo entonces, cubrió todo lo-cortarán sus ropas las aguas. 23. Se-van entonces, terminaron el-cortar entonces, fueron colocaron sus figuras-re-

pi-jua'a nthɛni pʉya, pi-mba pi-zạn'dʉ yʉ hɛ'mi pʉya, cạ pi-fịts'i, pi-fịx pʉya, pi-hyon'a pi-cạt'i.

24. Pi-hyon'a pi-cạt'i, ya pi-nɛts'i mahøn'a pʉya, pi mba pʉya, xøntạncu yʉ øni pi-thuts'i, pi-thux yʉ øni, xøque yʉ manqui thoho yʉ øni, yʉ coto, yʉ pixu, cạ yʉ øni pi-thuts'i. 25. 'Nɛ yʉ tøni, xøque yʉ jạti tho yʉ tøni pi-thuts'i, nque'a pi-thux pʉ Te'bɛ'ts'i.

26. Tá-tɛndạ ʉ yʉ jạ'i, 'nɛhqui xin tá-mba, tá-hạx ma zí ntạnde, tá-htạn'a zí shẹi, tá-htạn ra ushẹi, tá-htạn ra yo, tá-hcạx ma c'ammi, 'nɛ yʉ 'boza. 27. Tá-mbạhbe pʉya, tá-mbạhbe, tá-sømhe Mats'ạnza, ya xʉnhte má-sømhe pʉ Mats'ạnza, nín-ohbe pʉ. 28. Tá-ohbe ja ra nijạ, nijạ pʉ Mats'ạnza pʉ tán-sạyahe.

29. Ya yʉ 'bita, xøntạncu pi-mba yʉ 'bita que asta yạ, que n'da ra mahte, que ya ní-mba ti-zɛncua ra hmuthe. 30. Haxa í-nyạ ra 'bita pʉ ja ra nijạ pʉ Mats'ạnza.

31. Hyax pʉya, tá-thohbe pʉya. 32. Tán-sihmɛhe 'bʉ

---

cortadas entonces, todas las amontonaron-unas-encima-de-otras, las amontonaron entonces, buscaron-ello las-metieron.

24. Buscaron-ello metiéronlas, entonces partieron otra-vez entonces, se-fueron entonces, muchísimos los pollos cargaron, fueron-cargados los pollos, exclamación montone el-todo los pollos, los guajolotes, los pollitos, todas las aves rueron cargadas. 25. Y las flores, exclamación manojos del-todo las flores fueron-cargadas, es decir, fueron-cargadas allí Laguna-listada.

26. Seguí ellos la gente, yo-también también fui, llevé mi reverencial cosas-con-qué-adorar, compré-el un-poco aguardiente, compré el refresco, compré la vela, llevé mis camedores, y las hojas-de-palma. 27. Nos-fuimos entonces fuimos, llegamos-a Sta. Ursula, ya-era-tarde cuando hubimos-llegado allí Sta. Ursula, nos-acostamos allí. 28. Nos-acostamos está la iglesia, iglesia allí Sta. Ursula donde descansamos.

29. Ahora los violines, muchísimos fueron los violines, que superlativo hablan, que uno el favor, que ya van saludan la diosa-agua. 30. Se-pasa-la-noche hablando la música donde está la iglesia allí Sta. Ursula.

31. Amanece entonces, seguimos-adelante entonces. 32. Comimos cuando amaneció entonces, calientan el café las sacristanas, les-dicen, hay una la sacristana allí mi casa-plu-

mí-hyax ʉya, hpa'ts' yʉ cafe yʉ nxupixca t'ẹmpi, 'bʉ'a n'da ra pixca pʉ ma ncumhe que'a ti-manda ʉ yʉ nɛi, que'a i-'uịni, i-høspa ra cafe ʉ yʉ nɛi. 33. Nu yʉ zí-t'ʉhni, que yʉ zí-sut'ʉhni, cạ hạ yú huaxi, que huạt'i i-zʉni, yú huaxi 'nɛ yú tøni i-hcạ.

34. Søhbe pʉ tá-mbạhbe ʉya, tá-søhbe pʉ Te'bɛ'ts'i ʉya. 35. Tá-pømhe tạthe, tá-hạthe ra tạthe ʉya. 36. Xøntạnts'o cạtho ra tạthe xí-'yøt'a ra tehe, xí-xo't' yʉ ndenthe, xú-juarpʉ tá-thohbe, que'a-i-sạ'ts'ʉ. 37. Xø yʉ ndenthe nánjanʉ nánquehpʉ o nanquehcua xø cạ yʉ nt'axcamba'ye tho que yʉ hại xpí-xot'i, cạ xí-cạ pʉ ja ra tehe. 38. Juah pʉ tá-thohbe, ya mbɛ huxhyati 'bʉ má-søhbe, mbɛ pin-te ʉya. 39. Xø tá-søhbe pʉ Te'bɛ'ts'i ʉya, ya tá-søhbe pʉ hpo ra tehe ẹmpi pøh rá hcuɛ ʉya.

40. Sạyahe puya, tán-sạyahe. 41. Ya mí-zøn yʉ n'yohʉ ʉya, pi-manda a ra zɛ'mi, manda ra zɛ'mi ʉya, que'a ta-thø n'da ra ncu, thø n'da rẹ ncu que ra mbanye'ts'e, ncunxiza. 42. 'Yo yʉ asmayo que ɛt' na

---

ral-exclusivo que-es-la-que manda ellos los danzantes, que-es-la-que les-da-de-comer, les-hierve el café ellos los danzantes. 33. Enfoque los-niñitos, es-decir, las niñitas, todas llevan sus sonajas que sacuden ellas-suenan, sus sonajas y sus flores llevan.

34. Llegamos allí fuimos entonces, llegamos allí Laguna-listada entonces. 35. Salimos-al río (después de dejar Sta. Ursula), seguimos bordeando el río entonces. 36. Era-una-porquería todo el río había hecho el agua, había deslavado las márgenes, todo-se-había-acabado-donde pasamos, es-es-lo-que-lo-hace-difícil. 37. Exclamación las márgenes estan-allí en-aquél-lado o en este lado exclamación todos los peñascos-blancos nada-más porque las tierras se-habían-deslavado, todo se había atascado allí está el agua. 38. Terminamos donde pasamos, ya cerca del-mediodía cuando llegamos ya-casi-era tarde entonces. 39. Exclamación llegamos-allí Laguna-listada entonces, entonces llegamos allí está el agua se-dice rompe su ira entonces.

40. Descansamos entonces, descansamos. 41. Ya hubieron llegado los hombres entonces, los-mandó él el juez, mandó el juez entonces, que levantaran una la casa, levantaran una la casa, es-decir, un-cobertizo-largo, casa-de-hojas-de-plátano.

ts'ɛza yu ją'i puya, zɛhc yu za, 'nɛ xim pa-zɛhc yu xiza, quehpu hapu tim-'buh yu ją'i. 43. Mbapu yu zɛza puya, pi-zøh yu zɛza, 'nɛ yu zɛxiza, xɛhc yu xiza, 'bexque 'dahmantho pi-mbet'a n'da ra ncu, tąnjunni ra ncu pi mbet' pu ja ra ndenthe ja ra ndihi. 44. 'Nɛ pi-'yørpu pin-ja n'da ra mɛxa, quehpu ta-cąh yú tøni u yu pąti.

45. Ya mín-xui puya, ya 'yo pu yu pąti, ti-un yu mahte, que yu nxumføtøni, que ta-zi n'da. 46. Nucą ɛmmɛ tá-sicą xuncu ra tøni, pɛ him pi-hcąi. 47. Hønt'u 'da yu pąti que'a i-si i-hcąi, i-htuhu, mma, man yú cuento, peh yú cuento u yu pąti, yu pømbe, thɛ yú t'uts'i, hą yú yo, cą yu tøni, pɛ ɛna xtan-cuahsɛ pu shąqui, pɛ juąni que tuhu, tuh pu, cątho, cątho u yu pąti 'buhpu xø cą tuhu, yą pu yu 'bita. 48. Nu'a nín-yą yu 'bita, 'nɛ ɛna juą man'da ti ho yu zitøni, juąni que tuhu.

49. Pi-hyax puya, hyax puya, t'ørpa rá 'bøts'e na ra

---

42. Andan-de-aquí-para-allá los alguaciles que mandan-a-cortar-árboles a la gente entonces, cortan los árboles, y también cortarán las hojas-de-plátano, allí donde estará la gente. 43. Van-allí los cortadores-de-árboles entonces, llegaron los cortadores-de-árboles, y los cortadores-de-hojas-de-plátano, cortan las hojas-de-plátano, pronto aprisa techan una la casa, larguísima, la casa techaron allí está la orilla está el-valle. 44. Y arreglaron donde estaba una la mesa, donde colocarán sus flores ellos los chamanes.

45. Ya se-había-hecho-noche entonces, ahora andan allí los chamanes, dan el favor, esto es, la mujer-no-indígena-flor (mariguana) para-que la coma uno. 46. Yo, mucho comí mucha la flor, pero no descendió. 47. Solo-ellos algunos los chamanes que la comen desciende, cantan, dicen, dicen cuentos, cuentan sus cuentos ellos los chamanes, las mujeres, llevan sus incensarios, llevan sus velas, llevan las flores, pero parece como-si acabarán con ellos mismos en-la-forma-como saltan, pero deveras que cantan, cantan allí, todos, todos ellos los chamanes que-están-allí exclamación todos cantan, hablan allí los violines. 48. Enfoque el hablar de los violines, y es-como-si deveras más les-gusta los comedores-de-flor deveras que cantan.

49. Amaneció entonces, amaneció entonces, le-preparan su canasta ella la mujer-no-indígena entonces, pondrán en ella

nxumfø pʉya, tá-jạrpa pʉ yú he, 'nɛ yú xịthị, yú ts'ʉncu, rá nt'ehque, rá thepe, rá mbạhi, payu, 'bɛ'a cạtho ta-jạt'a ra 'bøts'e, 'nɛ n'da ra ts'øe, n'da ra øni, yʉ øni pʉya, xʉncu ta-t'ẹrpa yʉ øni. 50. Mba pʉ ʉ yʉ pạti t'ẹmpi njuạntho pʉya, yʉ pạti nque mba pʉ hpo yʉ tehe pʉya, pí-ja n'da ra zí ntʉmba'ye, que'a ra zapi. 51. Mba pʉ ʉ ta-tux yʉ 'bøts'e, ta-tux yʉ ts'øe, ta-mbøh yú hpahni, høn yú xijo ta-cøte. 52. Tin-cʉnyạ ʉ pʉya, ta-yʉ'a mpo tehe, pa-sohpʉ a rá 'bøts'e, 'nɛ ra ts'øe, 'nɛ yʉ øni, cạ pa ẹt' pʉ. 53. Mam 'bʉ mí-pøx yʉ pạti pʉya, que ya xøque n'da ra quiɛnda pʉ mpo hại 'na, xøque nshohqui a ra jut'i pʉ pimba 'na, pi-yʉt' 'bʉ mí-zøt' pʉ mpo tehe 'na. 54. Pá-sohpʉ yʉ 'bøts'e pʉya, 'nɛ yʉ ts'øe, 'bɛ'a cạtho que'a í-fẹn'a ra hmuthe, hmuthe, ra nxumføtøni, mɛTe'bɛ'ts'i, t'ẹmpi.

55. Ya pá-pøx'ʉ pʉya, pøx'ʉ yʉ n'yohʉ pá-sohpʉ yú 'bøts'e pʉya. 56. Ya nu'ʉ yʉ nɛi nɛhpʉ ʉ, yạ yʉ 'bita, cạ

---

allí sus ropas, y sus zapatos, sus aretes, su cepillo, su collar, su quexquémetl, pañoleta, que todo lo-pondrán en la canasta y una la olla, un el pollo, los pollos entonces muchos le-serán-echados los pollos. 50. Van allí ellos los chamanes los llamados verdaderos entonces, los chamanes que van donde está el agua entonces, acción-efectuada-en-otro-lugar-hay un el pequeño pie-del-peñasco, es-decir el pozo. 51. Van allí ellos cargarán las canastas, cargarán las ollas, se quitan sus camisas, sólo sus calzones llevarán-puestos. 52. Se-clavarán ellos entonces, entrarán dentro del agua, efectuar-acción-otro-lugar-dejarán allí ella su canasta y la olla, y los pollos, todo lo-van-a-dejar allí. 53. Dicen cuando hubieron-salido los chamanes entonces, que hay exclamación una la tienda (mansión) allí dentro-de-la-tierra, se-dice, exclamación estaba abierta ella la puerta donde fueron, se-dice, entraron cuando hubieron-llegado allí dentro agua, se-dice. 54. Efectuar-acción-otro-lugar-dejaron sus canastas entonces, y sus ollas que todo que la-honran ella la diosa-agua, diosa-agua, la mujer-no-indígena-flor, habitante de la Laguna-listada, se-le-llama.

55. Ya efectuar-acción-otro-lugar-salieron ellos entonces, salieron-ellos los hombres dejaron sus ofrendas entonces. 56. Ahora enfoque-ellos los danzantes danzan-allí ellos, hablan los violines, todo (el tiempo) se-hubieron-ido-ellos efectuar-ac-

ná-mba ʉ pá-sohpa rá he ra nxumføtøni, mɛTe'bɛ'ts'i. 57. Nɛhpʉ, sitøni, ɛmmancu yʉ ją'i tuhpʉ, tuhu, mamp rá thuhu ra nxumføtøni. 58. Penc'ʉ yʉ n'yohʉ pʉya, c'ɛpʉ yʉ nzafi, t'ɛmpʉ yʉ cuete, pɛ ti-johya yʉ pąti, que ya pí-zɛncua ra hmuthe.

59. Penc'ʉ yʉ n'yohʉ pi-yʉ'a tehe pʉya, pá-ɛh pʉya, pá-øt' yʉ' 'bɛni, pá-ɛh pʉya. 60. Pá-ɛh pʉya, pá-ɛhbe pʉya; má-søhbe Mats'ąnza, mbɛ pin te, ya him pi-nde tá-ohbe pʉ, que ya su ta-ts'ąm pʉ ra mɛnthị 'na, su ta-ts'ąm pʉ ra mɛnthị 'bʉ pa-o a n'da pʉ Mats'ąnza 'na. 61. Pá-uɛnthe pʉya, pin tẹ tá-sømhe pʉ hnini, 'bɛt'o que ra 'yøte, mba pʉ yʉ mbɛ'bita, mba pʉ yʉ ją'i xøntąncu, hpa como 'da yʉ yosyento pʉ yʉ ją'i, con yʉ t'ʉhni. 62. Søhcąhe pʉya, ya tá-sømhe pʉ rá ncu ra 'yøte pʉya. 63. Nɛi, nɛh yʉ ją'i, nɛh yʉ ją'i mí-zøh pʉya, ya ti-johya, que ya pí-'bąt'i, 'bąt'a Te'bɛ'ts'i pʉya. 64. Ya pí-zɛncua ra hmuthe pʉya, nhte man ja pʉya, nhte ma 'yøt'a ra

---

ción-otro-lugar-le-dejaron su ropa la mujer-no-indígena-flor, habitante de Laguna-listada. 57. Danzan allí, comen-flor, muchísimas las gentes cantan allí, cantan, dicen su canto la mujer-no-indígena-flor. 58. Regresan ellos los hombres entonces, truenan los rifles, avientan los cuetes, pero están-contentos los chamanes, porque ahora efectuar-acción-otro-lugar-han-saludado la diosa-agua.

59. Regresan-ellos los hombres entraron ella agua entonces, vienen entonces, efectuar-acción-otro-lugar-prepararon sus cargas, vienen entonces. 60. Vienen entonces, venimos entonces, habíamos-llegado a Sta. Ursula, ya-casi-era noche, ya no quisieron nos-acostáramos allí, porque temen les-estorben allí la buena-suerte se dice, temen les-estorben allí la buena-suerte si se-acuesta uno allí Sta. Ursula, dicen. 61. Efectuar-acción-otro-lugar-seguimos de-frente entonces, ya era tarde llegamos allí pueblo, delante el-que-es el oidor, van-allí los músicos, va allí la gente, muchas, van como unos los doscientos allí la gente, con los niños. 62. Llegamos entonces, ya llegamos allí su casa el oidor entonces. 63. Bailan, baila la gente, baila la gente hubo llegado entonces ahora estan-contentos, porque ya regresaron, regresaron de Laguna-listada. 64. Ya saludaron la diosa-agua entonces, nada sucederá entonces, nada hará la diosa-agua le llaman entonces.

hmuthe t'ɛmp puya. 65. Ya him mam-pøh rá cuɛ, ya pi-nu rá he, ya pi-nu rá 'bøts'e, ya pí-mba ma-zɛncua.

66. Ya ncutho mahøn'a, xø pá-t'øt'e pu Te'bɛ'ts'i, xø pá-thɛhc pu yu hmutạ mahøn'a. 67. Thɛhc pu yu hmutạ nu 'bɛ'a cạ tí-sihu ua ja ra ximhại, yu muza, yu n'i, yu cafe, yu 'yømfø, yu tɛmu, yu hmun'i, 'bɛ'a cạ ja ra ximhại, cạ pi-thɛhcpa yú he, ra mɛnthị pá-hạ 'na.

68. Mí-zøh puya, ya tim-'buh pu nyohpa nhyuhpa puya, n'dahpa n'dahpa yạ pu yu 'bita, tuh pu yu tuhu, 'buh pu yu pạti, 'buhpu yu nɛi que yu t'uhni, i-sạyapi yu hmutạ.

69. Ya pin-sạya yu hyønthạ puya, pin-tuhmutạ que yu t'uhni. 70. Ɛmmɛ nu'u zí t'uhni 'bu xumhman na-ntuhmutạ, ɛmmɛ tim-muni, que'a nde'a tí-tɛn ra hmutạ 'na. 71. Nde'a tí-nde rá huạhi 'bu pim-hpɛ 'bu ɓin-ja rá mbui 'na, que ta-tux yu hmutạ 'na, ɛn'u ní-man'u yu jạ'i.

72. Ya hpencạhe puya, tá-sømhbe pu Ntohyu puya.

---

65. Ahora no más reventará su ira, ya vió su ropa, ya vió su ofrenda, ya fue honrada.

66. Ahora lo mismo otra vez, repetición efectuar-acción-otro-lugar-se-hizo en Laguna-listada, repetición efectuar-acción-otro-lugar-cortaron allí las semillas otra vez. 67. Cortaron allí las semillas enfoque que todo comemos aquí este el mundo, los plátanos, los chiles, los café, las cañas, las pipianas, los chiles para semilla, que todo hay el mundo, todo le-cortaron sus ropas, la buena-suerte efectuar-acción-otro-lugar-trajeron, se-dice.

68. Hubieron-llegado entonces, ya estarán allí dos-días tres-días entonces, un día un día hablan allí los violines, cantan allí los cantantes, estan allí los chamanes, están allí los danzantes esto es, los niños, descansan-a las semillas.

69. Ya pusieron a descansar los colocado-maíz entonces, fueron-cargadores-de-semillas esto es, los niños. 70. Mucho enfoque ellos niñitos cuando se-habla de cargar-semillas, mucho hablan-a-una, porque quieren hacer-que-los-siga la semilla, se-dice. 71. Quiere, que-quiera (produzca) su milpa cuando trabajará cuando haya-tenido su corazón, se-dice, porque cargará las semillas, dicen, dicen ellos hablando las gentes.

72. Ahora regresamos entonces, llegamos allí San Antonio entonces. 73. Un juego los músicos se-había-quedado allí

CENTRO DE ESTUD

73. N'da nɛts'i yu mbɛ'bita xí-cohpu hnini, 'nɛ coho yu mbeja pi-ts'anni. 74. 'Nɛ yu asmayo, pi-ts'an'du yu asmayo, que xí-'yøt'a n'da mahotho, xí-'yøt' pu ja xo'yu nupu ndi'yu, tí-ɛmpahe. 75. Xí-'yøt' yu nshamt'o que yu tøni, yu za, ca xí mbamp'u ja ra 'yu, que ya ja quempu ta-mba-nthande pu ra hmuta pu, ja quehpu tin-thɛpu.

76. N'da nɛts'i yu mbɛ'bita tí-nɛxpu ja ra hnini, que'a tin-thahpu nupu ndehnihni. 77. Ca yu mbeja pin-c'at' puya, pin-c'at' puya, pi-mbapu yu mbeja, 'bɛt'o, tin-zɛncua, i-thande a ra hmuta, ɛmp ra 'bifi que yu t'uts'i thɛ, ɛmp ra 'bifi, 'nɛ yu tøni, catho na ya.

7ɔ. Tat'a ta-tat'a que'a pi-'yɛmp ra pohpo'u yu hyønthą puya, yu ja'i puya, que'u 'bɛt'o. 79. Ya pa-thoh puya, thoh-puya, ta-zøh yú ncu puya, 'darpu ní-'yɛh puya, xøntancu yu 'bita i yaɛ.

80. Ya ta-zøh rá ncu ra pati puya. 81. Yu ja'i ya htuhu, 'nɛ 'yo'u, ya xpí-zi yu tøni pu ja ra 'yu, que ya, ya ti-horpa rá mbui yu hmuta 'na. 82. Htuhu, 'nɛ 'yo, pɛ

---

pueblo, y cuatro las madrinas, fueron escogidos. 74. Los alguaciles, fueron escogidos los alguaciles, que habían hecho algo bonito habían hecho allí esta cruce-caminos allí camino-plano, le llamamos. 75. Habían hecho los arcos-es-decir las flores, los árboles, todo habían parado ellos está el camino, porque ahora justo-allí será adorada allí la semilla allí, justo allí se encontrarán.

76. Un juego de músicos deberá-salir allí está el pueblo para que se-recibirán allí orilla-pueblo. 77. Todas las madrinas se-encontraron entonces, se encontraron entonces, fueron allí las madrinas, primero, se saludan, adoran a la diosa-agua, avientan el humo que sus incensarios queman, avientan el humo, las flores, todo hablando.

78. Completan, completarán, es-decir aventarán-sobre-ellos el incienso-ellos colocado-maíz entonces, la gente entonces, aquellos delante. 79. Ya efectuar-acción-otro-lugar-siguen-adelante entonces, siguieron entonces, llegarán su casa entonces, juntos-allí vienen entonces, muchísimos los violines hablan.

80. Ahora llegarán su casa el chamán entonces. 81. Las gentes ahora cantan, y andan (de aquí para allá) ellos, ya comieron las flores allí está el camino, porque ahora, ahora con-

ti-johya yu jąʼi, que ya, ya pi-ʼbątʼa ntąnde.

83. Ya nupuya pi-zøm pu rá ncu ra ʼyøte puya thą. 84. Tin-te pu mahønʼa, jaʼbu nyohpa te pu, jaʼbu nhyuhpa te pu. 85. Pi-cuah ná yohpa te pu, ta-mba nyuni mahønʼa, xø pa ęn yú hyønthą mahønʼa.

86. Ta-tsʼąnʼdu yu hcąnzɛʼmi que coho yu hcąnzɛʼmi ta-tsʼonpu nyuni, queʼa tącʼyɛi. 87. Ta-mba ntsʼohni nyoqui, ta-mba nshifi u, mba pu yu hcąnzɛʼmi pa-xiʼa ra ʼyøte queʼa ta-zonh ra nyoqui. 88. Ya pí-ąhp ra mahte, ra mahte que ya ta-zonh ra nyoqui, ta-ʼyąnʼbu ya xpí-cuaʼa ra ʼbøtsʼe xpí-zoqui, o í-cuah yú he, ʼbɛʼa cątho queʼa tsʼąnpa yú he.

89. Mbaʼa ra ʼyøte puya, ta-yurpu ja nʼda ra ncuxfį, que ntʼøtʼe, ja nʼda ęna zí cuarto pu nzonh ra nyoqui. 90. Są pi-yutʼa mpo a ra ʼyøte, tʼęm puya, ná-juax pu nʼda ra mbanza, ná o pu nʼda zí tʼutʼɛqui que nuʼa zuni. 91. Ná ya tsʼu xí-yutʼ puya, ti-zunt ra tʼɛqui puya, ti-zunt

---

fortan su corazón las semillas, se-dice. 82. Cantan, y andan, pero está-contenta la gente, que ahora, ahora han-regresado de adorar. 83. Ahora, entonces, llegaron-allí su casa el oidor entonces exclamación. 84. Se-pasarán-todo-el-día allí otra-vez, a veces dos-días se-pasan-allí, a veces tres-días pasan allí. 85. Terminaron el-segundo-día pasarse-allí, iran al cerro otra vez, repetición efectuar-acción-otro-lugar-colocarán su colocado-maíz-otra-vez.

86. Designarán los ex-jueces, es-decir, cuatro ex-jueces serán-llamados allí cerro, esto-es, ancianos. 87. Serán llamados los antiguos, les-será-dicho ellos, van allí los ex-jueces efectuar-acción-otro-lugar-dirán él el oidor que llame los antiguos. 88. Ahora efectuar-acción-otro-lugar-pidieron el favor que ya llamará los antiguos, preguntará si ahora ha-quedado-completa la ofrenda efectuar-acción-otro-lugar-han-dejado, o si-ha-completado sus ropas, que todo lo-que le-designaron sus ropas.

89. Va-él el oidor entonces, entrará allí hay una la casa-de-petates, que fue-arreglada, hay uno como pequeño cuarto allí llaman los antiguos. 90. Puede pasar adentro-él el oidor, le dicen entonces, está-recargado allí uno el plato-grande, hay-dentro-allí una pequeña campanita que enfoque suena. 91. Después-de-mucho-rato hubo-entrado entonces, toca la

ra t'ɛqui pʉ mpo. 92. Ná ya zi ts'ʉ pʉya, ya que'a zonh ra nyoqui pʉya, zøh ra nyoqui pʉya. 93. Zøh ra nyoqui ya, m'bahtho 'bʉ pi-zøn ra nyoqui, pɛ njuạni que ti-hcạnni pɛ ti-hcạnni ra mbohi pʉya, nts'ɛti mbafi, nts'ɛti i-yạ. 94. Nt'øte xʉnho pʉ cạ thi, que'a ya yạ pʉ nyoqui.

95. Coho yʉ hcạnzɛ'mi pʉya ta-mihpʉ hapʉ ja rá coxthi a ra ncuxfị. 96. Ya que'ʉ co i-yạhʉ pʉya, i-tin-thạhtpahʉ, ạm 'bʉ ya pá-juah ra 'bøts'e pá-øt'e, pá-ørpʉ pá 'yo. 97. Ya ạm pʉya, man'ʉ yʉ nyoqui 'bʉ ya ti-'bɛ'i ts'ʉ, o mam 'bʉ ya pi-juati, ya yạpʉ yʉ hcạnzɛ'mi, yʉ nyoqui ná-yạ pʉ mpo. 98. Yʉ hcạnzɛ'mi huh pʉ thi, ya i-øts'e, i-hcạn yú cu pʉ ja rá coxthi ra ncuxfị. 99. Ya i-yạhʉ tencu 'bʉ tí-yạhʉ ua tí-huhbʉ ya, i-njapʉ 'bʉ i-yạhʉ yʉ nyoqui ʉ yʉ hcạnzɛ'mi, ẹmpi.

100. Ya yʉ nyoqui pʉya ẹmmɛ yạ pʉ mpo ʉ, mma 'bɛ'a mma, mma que ya hu rá mbʉi, que ya pí-mba ma-zɛncua a ra nxumføtøni. 101. Ya soxpʉ ra nxumføtøni,

---

campana entonces, toca la campana allí dentro. 92. Después-de-mucho-rato entonces, ya que llama los ancianos entonces. 93. Llega el antiguo entonces, llega el antiguo ya; es-obvio cuando llegó el antiguo, pero-de-veras que suena pero suena el plato entonces, fuerte grita, fuerte habla. 94. Se oye bien allí todo afuera, que ahora habla allí antiguo.

95. Cuatro los ex-jueces entonces se-sentarán donde está su puerta la casa-de-petate. 96. Ahora son-ellos los-que hablan entonces, conversan preguntan si ya efectuar-acción-otro-lugar-se-completó la ofrenda efectuar-acción-otro-lugar-hicieron allí efectuar-acción-otro-lugar-hicieron allí efectuar-acción-otro-lugar-anduvieron. 97. Ahora preguntan entonces, dicen ellos los antiguos si ya le falta poco, o dicen si ya está-completa, ahora hablan allí los ex-jueces los antiguos hablan allí dentro. 98. Los ex-jueces sentados allí afuera, ahora escuchan, paran-la-oreja allí está su puerta la casa-de-petate. 99. Ahora hablan ellos tal-como hablamos nosotros aquí estamos-sentados ahora, así-es-allí, cuando hablan los antiguos ellos los ex-jueces, les-dicen.

100. Ahora los antiguos entonces mucho hablan allí dentro ellos, dicen qué dice, dicen que ahora descansa su corazón, que ya fue saludada ella la mujer-no-indígena-flor. 101. Ahora aterriza la mujer-no-indígena-flor, le-dicen, la diosa-agua

nxumføtoni t'ęmpi, ra hmuthe a. 102. Soxpʉ que ya mma que ti-johya, que ya pí-mba ma-zɛncua, pí-zɛncua yʉ jạ'i, hu rá mbʉi, que ya xʉntøncu yʉ jạ'i pi-mba.

103. Ya yạ pʉ yạ pʉ yạ pʉ pʉya, pa-hpøn'a ra 'yøte 'bʉ pi-cuah pʉ pʉya, que ya pi-mba ra nyoqui, t'ęmp pʉya. 104. Pøm pʉya, ya hu yú mbʉi yʉ hcạnzɛ'mi pʉya. 105. Cạtho yʉ jạ'i cạ 'bʉhpʉ i-xifi que'a ya, ya mmam 'bʉ ya ti-'bɛti, mam 'bʉ ya pi-cuati, ya xʉnho 'bɛ'a pá-øt'e.

106. Ya cuah pʉ pʉya, pa-ęh pʉya, ɛh yú ncu pʉya. 107. Ya yạhu pʉya, si pʉ yʉ shęi, si pʉ yʉ 'bøts'e, pa ęh yú ncu pʉya. 108. Cuah pʉ n'da ra mahte ʉ, pi zøh yú ncu pʉya. 109. Cuah pʉya.

---

ella. 102. Aterriza porque ahora dice que está-contenta, que ya fue saludada, efectuar-acción-otro-lugar-la-saludó la gente, descansa su corazón, que ya muchísimas las gentes fueron.

103. Ahora hablan allí hablan allí hablan allí entonces, efectuar-acción-otro-lugar-saldrá él el oidor cuando terminaron allí entonces porque se-fue el antiguo, le-dicen entonces. 104. Sale entonces, ahora descansan sus corazones los ex-jueces entonces. 105. Todas las gentes todos están allí se-les-dicen que ahora ya dicen si ahora le falta, dicen si ahora está-completa, ahora bueno qué efectuar-acción-otro-lugar-hicieron. 106-107. Ahora terminan allí entonces, beben allí los aguardiente, comen allo las ofrendas, vienen sus casas entonces. 108. Terminaron allí un el favor ellos, llegaron sus casas entonces.

109. Está-terminado entonces.

TRADUCCION LIBRE

Por ejemplo, el monte decide reventar de coraje, o la Laguna-listada decide derramar su ira, como si fuera un matón del pueblo, quiere matar. Quiere provocar una inundación porque nadie la ha honrado.

Se reúne la gente. Volverán a hacer cuenta de los gastos que necesitan hacer para ir a honrar a la Laguna-listada otra vez. En español le decimos Laguna.

Llevarán pollos. Comprarán pollos. Los comprarán para llevarlos a la Laguna-listada. También flores. Arreglan ramilletes de flores. Flores y figuras recortadas de papel. Las

recortarán para hacerle su ropa a la mujer-no-indígena-flor, la habitante de la Laguna-listada. Le comprarán una canasta, le comprarán cepillo, zapatos, ropa. También comprarán pulque para ofrecérselo, pues le llaman el café de la habitante de la Laguna-listada.

Una vez que fueron, yo fui. Seguí a la gente que fue a la Laguna-listada porque el agua ocasionó una catástrofe. Sucedió una vez, pasó el agua queriendo matar, allí por el río por donde le llamamos Camino Real. Se vino una avenida de agua, pero de veras que rugía al pasar por allí. Causó muchos deslaves en la margen del río. Lavó toda la margen, se llevó mucha tierra allí frente a San Guillermo.

Fue temprano en la mañana cuando apareció el agua. Sucedió como a las seis o siete de la mañana. Salió allí a donde le decimos Ipre. Por allí salió el agua. Pero de veras que rugía. En medio del río yacía algo como un tronco que estorbaba el paso del agua. Allí yace, estorbando el paso del agua, grande, feroz como una vaca. Así va haciendo al pasar por allí desde donde se ve el pueblo, donde le decimos Camino Real. Luego llegó a donde cruza el camino para Tlaxco. Allí yacía otra vez, estorbando el paso del agua. El agua creció e inundó toda la planicie del camino a Tlaxco. Pero de veras rugía el agua. Bramaba, tronaba, parecía que iba pasando una vaca.

Después que pasó el agua, la gente fue al río a ver qué había sucedido. Dicen que dejó un montonal de peces. Peces y chacales (camarones). Dejó peces y chacales en las márgenes. El agua dejó muchos peces por donde pasó.

La gente empezó a hacer cuentas otra vez, para ir a honrar a la Laguna-listada. El juez lo inició, él lo ordenó. Hacen sus cuentas. Estarán allí los cortadores (de figuras de papel), cortando otra vez en la casa del chamán. Extienden allí un petate en medio de la casa. Ponen sobre él las figuras que recortan. A cada uno de los chamanes le asignan su tarea, es decir, a cada uno le asignan lo que cortará. Anda de un lado para otro el chamán, les dice para cuál agua cortará cada una la ropa. Les dice quién cortará la ropa del agua, de la Laguna-listada, quién le cortará su ropa al monte, quién le cortará su ropa a la Iglesia Antigua, quién le-cortará su ropa al hombre-no-indígena, quién le cortará su ropa al Manantial, quién le cortará su ropa a la Casa Sagrada, quién le cortará su

ropa al Peñasco Amarillo. Eso es todo lo que cortarán. Cubrió todas las ropas que deben cortarle a las aguas.

Se van. Acaban de cortar y se van. Van a colocar algunas de las figuras recortadas (en lugares sagrados alrededor del pueblo). Las demás las amontonan encimadas y buscan en qué ponerlas.

Buscan en qué ponerlas y salen otra vez. Llevan muchos pollos. Van cargando muchos pollos. Montones de pollos, guajolotes, pollitos. Cargan con todos. También flores. Hartos manojos de flores, para llevarlos a la Laguna-listada.

Y los seguí, fui con ellos. Llevé mis ofrendas. Compré algo de aguardiente, un refresco y una vela. Llevé ramedores y palmas. Salimos. Llegamos a Sta. Ursula. Ya era tarde cuando llegamos. Pasamos allí la noche. Nos quedamos en la iglesia de Sta. Ursula, allí descansamos.

Y violines, llevaron muchos violines, que tocarán con ganas para pedir el favor, ya que van en camino a honrar a la diosa agua. Toda la noche tocaron los violines en la iglesia de Sta. Ursula.

Al amanecer seguimos adelante. Cuando amaneció comimos. Las mujeres llamadas sacristanas calientan el café. En nuestro pueblo vive una sacristana que es la jefe de los danzantes. Les da de comer, les hace café. Los niñitos, es decir, niñitas, todas llevan sus sonajas. Las sacuden y suenan. Llevan sonajas y flores.

Llegamos a donde nos dirigíamos. Llegamos a la Laguna-listada. (Después de dejar Sta. Ursula) salimos al río y seguimos bordeándolo. El agua había dejado el río hecho un asco. Había deslavado todas la márgenes. No había nada cuando pasamos, por eso fue difícil pasar por allí. Las márgenes tanto de este como de aquel lado no eran más que peñas blancas; la tierra se había deslavado y atascado en el río. Acabamos de pasar. Llegamos como a eso del mediodía. Casi al atardecer. Habíamos llegado a la Laguna-listada. Habíamos llegado donde sale el agua, donde dicen que se desata su ira.

Descansamos entonces. Descansamos. Cuando llegaron los hombres, el juez ordenó que levantaran una casa, un cobertizo de hojas de plátano. Los alguaciles andan de un lado a otro ordenando a la gente que corte árboles. Cortan árboles, cortan hojas, para levantar el lugar donde estará la gente. Van

los cortadores. Llegan los cortadores de árboles y los cortadores de hojas de plátano. Cortan hojas, y en un momentito techan la casa. Techan una casa larga a la orilla de la Laguna-listada en el valle. Arreglan una mesa en la que colocarán las flores los chamanes.

Anochece. Andan los chamanes de aquí para allá, repartiendo el favor (mariguana), la mujer-no-indígena-flor, para que la coma la gente. Yo comí mucha flor, pero no se posesionó de mí. Nada más se posesiona de algunos de los chamanes que la comen. Entonces cantan, hablan. Cuentan cuentos. Cuentan cuentos los hechiceros. Las mujeres llevan en la mano sus incensarios, velas, flores. Parece como si quisieran exterminarse de la forma como saltan. De veras que cantan. Todos cantan. Todos los chamanes que están allí. Todos cantan. Tocan los violines. Pero de veras que cantan, la música alegra a los que comen la flor.

Amanece. Cuando amanece, le preparan su canasta a la mujer-no-indígena-flor. Pondrán en ella su ropa, zapatos, aretes, cepillo, collar, quexquémetl, pañoleta, todo lo que se le acostumbra poner en la canasta. También una olla y pollo, los pollos. Le echarán muchos pollos. Van los chamanes. Los que les dicen verdaderos chamanes, que entran donde está el agua. Al pie de un barranco donde hay una poza. Allí van los que llevan las canastas y las ollas. Se quitan la camisa, se dejan el calzón. Se clavan en el agua, entran dentro del agua, dejan allí la canasta, la olla y los pollos, todo lo dejan allí. Cuando salen, dicen los chamanes que hay una como mansión dentro de la tierra. La puerta estaba abierta donde fueron. Entraron, cuando llegaron dentro del agua, dicen. Dejaron las canastas y las ollas. Todo aquello con lo que honran a la diosa agua, la llamada diosa agua, mujer-no-indígena-flor, habitante de la Laguna-listada.

Ya salieron del agua, salieron los hombres que dejaron allá abajo las ofrendas. Mientras fueron, los danzantes bailan, tocan la música; hacen esto mientras los otros van a dejarle su ropa a la mujer-no-indígena-flor, habitante de la Laguna-listada. Bailan, comen flor; un montonal de gente canta. Cantan el canto de la mujer-no-indígena-flor. Al regreso de los hombres, disparan los rifles, prenden cohetes. De veras están contentos los chamanes porque ya saludaron a la diosa agua.

Regresan los hombres que entraron al agua. Preparan su carga para regresar. Se devuelven. Nos devolvemos. Ya es algo tarde cuando llegamos a Sta. Ursula, pero no quieren que pasemos allí la noche. Temen les arrebaten la buena suerte, dicen. Temen perder la buena suerte si se quedan en Sta. Ursula. Por eso seguimos de frente. Ya tarde llegamos al pueblo. Delante de todos va el oidor. Luego los músicos, luego la gente. Fue mucha gente, como doscientos incluyendo a los niños. Llegamos entonces. Llegamos a la casa del oidor. Bailan. Baila la gente, bailan los que llegaron. Están contentos. Ya regresaron de la Laguna-listada. Ya saludaron a la diosa agua. Ya no pasará nada más. Ya no va a hacer nada la llamada diosa agua. Ya no derramará su ira. Ya vio su ropa, y vio sus ofrendas. Ya le fueron a honrar.

En la Laguna-listada, habíamos vuelto a hacer lo mismo. Cortaron otra vez, cortaron (figuras de papel representando) las semillas. Allí cortaron las semillas de todo lo que comemos aquí en la tierra: plátanos, chile, café, caña de azúcar, pipiana, chile para semilla, todo lo que hay aquí en la tierra, a todo le cortan su ropa, trajeron de allá la suerte, dicen.

Llegaron a la casa del oidor. Pasarán allí dos o tres días. Todos los días tocan los violines, cantan los cantantes, están allí los chamanes, los danzantes, los niños danzantes, para poner a descansar a las semillas.

Ya pusieron a descansar a las semillas. Los niños cargaron las semillas. Muchos de los niños cuando se habla de cargar semillas se ofrecen a una voz. Quieren que los siga la semilla, quieren que su milpa produzca cuando trabajen, cuando hayan crecido, pues cargaron a las semillas, dicen. Eso es lo que dice la gente allí.

Ya regresamos a San Antonio. Un juego de músicos se había quedado en el pueblo con cuatro madrinas. Habían sido escogidos para que se quedaran. También habían escogido algunos alguaciles que se quedaran para que hicieran algo muy bonito, en el cruce de los caminos, allí donde le decimos camino-plano. Habían hecho arcos de flores y ramas. Plantaron las ramas en el camino, para que allí se adoren a las semillas. Allí se van a encontrar. Un juego de músicos saldrá del pueblo para recibir a los que vienen de la Laguna-listada, a la entrada del pueblo. Todas las madrinas se encuentran allí. Primero se saludan las madrinas, adoran a las semillas, les

echan humo de sus incensarios que arden, también flores, lo hacen mientras todos hablan.

Terminan entonces terminan de incensar a las semillas y a la gente que va delante. Ahora se irán, irán y llegarán a la casa todos juntos. En el camino van tocando muchos violines.

Entonces llegan a la casa del chamán. Ahora la gente canta, van caminando, ya comieron la flor en el camino, ahora dicen que consuelan a las semillas. Cantan, van caminando. De veras están contentos porque ya regresaron de su peregrinación.

Han llegado a la casa del oidor por fin. Estarán allí algún tiempo. A veces se pasan allí dos días, a veces tres. Al segundo día, van al cerro otra vez. Llevan allí las semillas.

Designan a los ex-jueces, cuatro de ellos y los llaman para que vayan al cerro, llaman a los ancianos. Invocarán a los antiguos. Van los ex-jueces a decirle al oidor que llame a los antiguos. Le piden el favor que invoque a los antiguos, que les pregunte si están completas las ofrendas que dejaron, si están completas las ropas, todas las ropas que les hicieron.

Entonces, el oidor irá y entrará en la casa hecha de petates. Allí hay un cuarto pequeño donde invocan a los antiguos. Puede entrar allí al que le llaman el oidor. Hay allí reclinado un plato grande y también una campanita.

Después de algún tiempo de que entró, suena la campana desde adentro. Suena después de algún tiempo de que entró a invocar a los antiguos. Entonces llega el antiguo. Ahora llega. Es evidente cuando ha llegado el antiguo porque se oye un verdadero ruido, el plato suena mucho, grita fuerte, habla fuerte. Se oye bien desde afuera que está hablando el antiguo.

Los cuatro ex-jueces entonces, se sentarán a la puerta de la casa de petate. Son ellos los que hablan entonces, conversan, preguntan si están completas las ofrendas que dejaron a donde fueron. Preguntan y entonces los antiguos dicen si falta algo o si ya está todo completo. Hablan los jueces con los antiguos. Los ex-jueces sentados afuera ponen atención, escuchan desde la puerta de la casa de petate. Conversan (con los antiguos) como estamos nosotros conversando aquí sentados. Es así cuando hablan los llamados ex-jueces con los antiguos.

Ahora los antiguos hablan mucho adentro, dicen que ahora descansa su corazón porque ya honraron a la mujer-no-in-

dígena-flor. Ahora aterriza la mujer-no-indígena-flor, la diosa agua. Se aparece allí y dice que está contenta, que la fueron a saludar, que ha descansado su corazón porque la fue a saludar mucha gente.

Hablan y hablan y hablan. Cuando terminan sale el oidor, ya se fue el llamado antiguo. Sale entonces. Los ex-jueces se alegran. Le dice a la gente que está allí si falta algo o si ya está completo todo, les dice que fue bueno lo que hicieron.

Terminan entonces y se van a sus casas. Antes, hablan, beben aguardiente, comen las ofrendas y entonces se van a sus casas. Terminaron de hacer la ceremonia del favor, y regresan a sus casas.

Eso es todo.

EN BUSCA DE TRABAJO EN LA CARRETERA

TEXTO OTOMI

1. Nu ra n'yohu pi-six'a nzɛhte a rá amigo. 2. —Mbɛ pa-nzɛhteui —pi-'yẹmpi. 3. 'Nɛ pi-ta̱'a rá amigo puya: —Pɛ qui-tøcpi ts'u 'bu, 'bɛ tá-'børca̱ ma he —ẹmpi. 4. 'Nɛ pi-tøm puya. 5. —Mbɛ ya 'bu —pi 'yẹm'bu mí-cuah puya.

6. Pi-mbɛ puya. 7. Mí-zøt'a Ceiba, —Hapu ca-ta̱mmi ra nts'ihmɛ ca-siui ya —pi-'yẹmpi. 8. 'Nɛ pi-tạh puya: —Xunho 'bu ca-ta̱nthoui ra cafe 'nɛ ra thuhmɛ, nquetho ca-hommi ra mbɛhti 'bu pi-hyats'i —pi-'yẹmp'a rá amigo puya.

9. Pi-nte puya, 'nɛ pi-'yoh pu ja ra terminal. 10. Pi-xih rá amigo puya: —Nuya o quí-ạha, tan-a̱thạui n'damhma nhte ta-fẹhcui —pi-'yẹmp'a rá amigo. 11. —Xømhma him tan-ạha —pi-'yẹm 'bu mi-tạti.

12. 'Nɛ mí-hyax puya, pi-hyon'a ti-zɛti. 13. Pi-xih rá amigo puya: —Pá-ẹhnu n'da ra n'yohu i-man ra 'bɛfi, ha

TRADUCCION LITERAL

1. Marcador-de-enfoque el hombre lo-llevó ayudar-por-paga su amigo. 2. Vamos-dual efectuar-acción-en-otro-lugar-ayudar-por-paga, le-dijo. 3. Y contestó su amigo entonces: pero espérame un-poco si, a-que me-remienden mi ropa, le-dice. 4. Y esperó entonces. 5. Vámonos-dual ya pues, le-dijo cuando quedó-terminada entonces.

6. Se-fueron-dual entonces. 7. Hubieron-llegado-a Ceiba, ¿dónde compraremos la comida comeremos-dual ahora? le-dijo. 8. Y le-contestó entonces: Es-bueno si compramos-sólo-dual el café y el pan, porque necesitaremos-dual el dinero cuando amaneció, le-dijo a su amigo entonces.

9. Se-hizo-tarde entonces, y se-acostaron allí está la terminal. 10. Le-dijo a su amigo entonces: Ahora no duermas, pasaremos-en-vela-dual para-que nada nos-roben-dual, le-dijo a su amigo. 11. Quien-quite-y no dormiré, dijo cuando hubo-contestado.

12. Y hubo-amanecido entonces, buscó-a-quien ayudar-por-paga. 13. Le-dijo a su amigo entonces: Vino-allí un el hombre dice el trabajo, interrogación lo-seguimos-dual, le

ca-htɛnui —pi-'yɛ̨mpi. 14. —'Yą̨nni-xą̨ hancu tá-cut'i —pi-'yɛ̨mp'a rá amigo pʉya. 15. Mba pʉya pi-'yą̨nni, 'nɛ pi-xih pʉya: —Ha quí-man ra 'bɛfi. 16. —Ą̨hą̨, tí-manc̨a, mbą̨hą̨ pí-zɛhcui —pi-'yɛ̨n'a ra n'yohʉ. 17. —Hancu quí-jut'i. 18. —Nu'a yohte-ma-'dɛt'a tí-jut'a n'da tonelada ra 'yømfø —pi-'yɛ̨m 'bʉ mí-tą̨'a ra n'yohʉ pʉya. 19. —'Bɛ pá-xihc̨a ma amigo 'bʉ —pi-'yɛ̨m 'bʉ mí-mbenc pʉya. 20. 'Nɛ pi-xih rá amigo pʉya: —Nan-ts'ɛn'yømpøhø i-man'a ra n'yohʉ, ha ca-htɛnui —pi-'yɛ̨mpi. 21. —Mbɛ ca-htɛnui 'bʉ, xʉmhmati ts'ʉ a yohte-ma-'dɛt'a —pi-'yɛ̨m pʉya.

22. Pi-mbą̨hą̨ pʉya. 23. 'Nɛ mí-zør pʉya, hin hapʉ i-'bʉ'a i-man'a ra n'yohʉ nque ra nts'ihmɛ. 24. 'Nɛ c̨atho ʉ 'bʉhpʉ hinca que yú mbɛhti ʉ yʉ 'yømfø, 'nɛ pa-ts'ohtho pʉ ʉ pi-ts'its'i. 25. Pɛ pi-'yɛ̨mp'a rá amigo pʉya: —Hąhc̨aui a 'bʉ, 'nɛ nuya hin hapʉ i-ja'a ra hmɛ —pi-'yɛ̨m pʉya. 26. —Pɛ ca-są̨ui —pi-'yɛ̨m 'bʉ mí-tą̨'a rá amigo pʉya— que zi nyohpa nhyuhpa ca-zɛhmi —pi-'yɛ̨mpi. 27. 'Nɛ pi-cut'a ra hmɛ c̨atho nyohpa pim-hpɛfi.

---

dijo. 14. Pregúntale cuánto paga dijo su amigo entonces. 15. Va entonces preguntó, y le-dijo entonces: Interrogación dices el trabajo. 16. Sí, digo, vamos acción-efectuada-en-otro-lugar-ayúdenme-dual, dijo el hombre. 17. ¿Cuánto pagas? 18. Marcador-de-enfoque cincuenta pago una tonelada la caña, le-dijo cuando le-hubo-contestado el hombre entonces. 19. Un-momento le-digo-allá a mi amigo pues, le-dijo cuando hubo-regresado entonces. 20. Y le-dijo a su amigo entonces: Corte-de-caña dice el hombre, interrogación lo-seguiremos-dual, le-dijo. 21. Vamos-dual lo-seguiremos-dual pues, es-caro un-poco éste cincuenta, le-dijo entonces.

22. Se-fueron entonces. 23. Y hubieron-llegado entonces, no donde está-ello lo-que-dijo el hombre, esto-es la cocinera. 24. Y todos ellos están-allí no son ellos sus dueños ellos la caña, y los-dejó-nada-más allí ellos sus dueños ellos la caña, y los-dejó-nada-más allí ellos fueron-traídos. 25. Pero le-dijo su amigo entonces: Nos-engañó-dual él pues, y ahora no donde hay-ello la tortilla le dijo entonces. 26. Pero probaremos-dual, le-dijo cuando hubo-contestado a su amigo entonces, esto-es diminutivo dos-días tres-días ayudaremos,

28. 'Nɛ nupʉya pi-tʉp' ma-ndonxi pim-hpɛfi, 'nɛ pi-mba pin-t'unni 'bɛ'a cạtho tám-hpɛfi, pin-t'un yú juai, 'nɛ lima, 'nɛ ta-zạ pʉ tim-hpɛfi. 29. Nupʉya him pi-numanho rá 'bɛfi, —Xi'bʉ ca-hpencui —pi-'yẹmp'a rá amigo pʉya. 30. —Xʉnho 'bʉ, 'nɛ ndetho ca-ts'on ma heui nquetho xʉnts'o ua, xʉnts'o yʉ pøhại —pi-'yẹmp'a rá amigo pʉya. 31. 'Nɛ cạtho ʉ yʉ mbɛfi 'bʉhpʉ pin-yạ ʉ que pa-ẹhɛ, 'nɛ pá-so'ʉ yú hmu. 32. Nquetho hin ní-cuahtho yú nzạpi, hinqui hmati i-jut'a ra n'yohʉ, n'da tonelada i-zɛhc'a n'da hpa que hyạhto njạ'i. 33. —Xʉnho 'bʉ ca-mbɛ ma ncummi —pi-'yẹm pʉya.

34. 'Nɛ pá-ẹh pʉya, cạtho ra xui pin-'yo. 35. 'Nɛ mí-hyats'i, xø pi-tạn ra hmɛ pʉ ja n'da ra hnini. 36. 'Nɛ pi-xih rá amigo: —Hapʉ ca-tạmmi ra hmɛ —pi-'yẹmpi. 37. —Mbɛ pa-tạmmi nʉ jonnʉ, —pi-'yẹm pʉya. 38. Pi-mbɛ pʉya. 39. Mí-juahte ná-nts'ihmɛ pʉya, xø pá-thoh pʉya, cạtho ra hpa pin-'yotho, 'nɛ ẹmmɛ pi-yạh rá cua rá amigo, 'nɛ pin-xømbʉi. 40. 'Bʉ mín-te pʉya, sạrpʉ

---

le-dijo. 27. Y pagaron la tortilla todos dos-días trabajaron.

28. Y entonces empezó en-lunes trabajó, y fue les-fue-dado lo-que todo para-trabajar, les fue-dado su machete, y lima, y podrá manera trabajará. 29. Enfoque-entonces no vieron-bien su trabajo, que-tal-si regresaremos, le-dijo su amigo entonces. 30. Es-bien pues, y quiere-sólo ensuciaremos mi ropa-dual porque es-sucio aquí, es-sucio el lodo, le-dijo su amigo entonces. 31. Y todos ellos los trabajadores están-allí hablaron ellos que vienen, y acción-efectuada-en-otra-lugar-dejar-ellos su patrón. 32. Porque no alcanza-del-todo su paga, no es-caro paga-él el hombre, una tonelada corta un día entre ocho personas. 33. Es-bueno si iremos-dual mi casa-dual, dijeron entonces.

34. Y vinieron entonces, toda la noche caminaron. 35. Y hubo-amanecido, repetición compraron la tortilla donde está un el pueblo. 36. Y le-dijo su amigo: ¿Dónde compraremos-dual la tortilla? le dijo. 37. Vamos-dual otro-lado-compramos-dual allí cerca-allí, le dijo entonces. 38. Fueron-dual entonces. 39. Habiendo-terminado el-comer entonces, repetición otro-lado-siguieron entonces, todo el día caminaron-nada-más, y mucho se-cansaron su pie su amigo, y se-aburrió. 40. Cuando hubo-atardecido entonces, prueban-

pi-'yoh pʉ ja ra 'yut'ɛqui. 41. 'Nɛ mí-tịmpʉ yoho yʉ n'yohʉ, mitim-hpɛhpʉ, 'nɛ que'ʉ pi-un ra hmɛ ta-zi. 42. Pi-'yɛmp'a rá amigo pʉya: —Yatho ua tá-ohmi, hinca ná-søhmi pʉ pí-ja ra ndentạtehe —pi-'yɛmpi. 43. —Pɛ mi-ts'ʉtho ca-sømmi, —pi-'yɛm 'bʉ mi-tạh rá amigo pʉya— nquetho nt'øte a ní-thoni a ra tehe, m'bahtho himma-yatho pʉ ca-sømmi pʉ ndentạtehe —pi-'yɛm pʉya. 44. 'Nɛ nu'ʉ yʉ n'yohʉ mí-sihmɛ pʉ pi-un'nʉ yʉ hmɛ pi-ponqui, pi-zi ʉ yʉ n'yohʉ pʉya. 45. 'Nɛ yʉ coco pá-jo pʉ 'yu, cạ pi-xɛni, 'nɛ pi-za, que pi-'yøt' yá nts'ihmɛ. 46. 'Nɛ nu'bʉ mí-tumanthuhu rá amigo: —Tí-tumanthuhu n'yø —pi-'yɛmpi. 47. —Tami-sa ʉ ni coco pá-jo —pi-'yɛmp 'bʉ mi-tạhti.

48. 'Nɛ pi-hax pʉ pʉya. 49. Mí-hyats'i, xø pá-thohmi a rá amigo pʉya. 50. Mí-zøhpʉ ja ra ndentạtehe pʉya, —Hapʉ ca-'daxui ya n'yø —pi-'yɛmp'a rá amigo. 51. Mi-tạh pʉya: —Pɛ ca-'daxui ya, ca-'daxui ra caro 'yo ua, ca-huui —pi-'yɛmpi. 52. Mín-hanni rá amigo, 'bɛmpʉ

---

donde acostarse donde está el camino-metal. 41. Y hubieron-encontrado dos los hombres, trabajaban-allí, y ellos-fueron les-dieron la tortilla comerán. 42. Le-dijo su amigo entonces, lejos aquí nos-acostamos, no hemos-todavía-llegado-dual allí acción-efectuada-en-otro-lugar-está la orilla-del-río, le-dijo. 43. Pero más-poco llegaremos-dual, le-dijo cuando hubo-contestado su amigo entonces, porque se-oye él el rugir ella el agua, es-obvio no-más-lejos donde llegaremos-dual donde orilla-río, le dijo entonces. 44. Y enfoque-ellos los hombres comían allí les-dieron las tortillas sobraron, comieron ellos los hombres entonces. 45. Y los cocos acción-efectuada-en-otro-lugar-recogieron allí camino, todos los-quebraron, y comieron, eso hizo su comida. 46. Y cuando tuvo-hambre su amigo, tengo-hambre, mano, le-dijo. 47. Come él tu coco acción-efectuada-en-otro-lugar-recogiste, le-dijo cuando le-contestó.

48. Y pasaron-la-noche allí entonces. 49. Hubo-amanecido, repetición siguieron-dual con su amigo entonces. 50. Hubieron-llegado-allí, donde la orilla-río entonces, ¿dónde cruzaremos ahora, mano? le-dijo su amigo. 51. Contestó entonces: pero cruzaremos-dual ahora, cruzaremos-dual el carro anda aquí, nos-sentaremos-en-él dual, le-dijo. 52. Hubo-

n'da ra muza i-si yu ts'uti. 53. 'Nɛ pi-'yẹmp'a rá amigo: —Hin quín-hanni n'yø, 'nɛ 'bɛncua n'da ra muza, i-si yu ts'uti, xi'bu ca-siui —pi-'yẹmpi. 54. —Hin ca-sicạ u, xu'ya u, —pi-'yẹm 'bu mí-tạh puya. 55. 'Nɛ pi-mba a mbuti xí-nu puya, pi-nu 'bɛ'a ti-ja a ra muza —Pɛ xunho ya n'yø, —pi-'yẹmpi. 56. 'Nɛ pi-mba puya: —'Dahca n'da, ẹna xunho u 'nɛ hin tí-pạhcạ xunho u —pi-'yẹm puya. 57. 'Nɛ pin-uẹm puya, 'nɛ pin-jun'na ra muza, nquetho i-tumanthuhu, ya ná-yohpa hinqui sihmɛ.

58. 'Nɛ pá-'dax puya, 'daxa tạtehe, pá-hu ra caro. 59. Mí-zøhpu ndenthe 'nɛ xø hpạ pu yú lima xpí-hyạ pu pám-hpɛfi, nquetho hon ra mbɛhti tí-tạn'a ra hmɛ ta-zi. 60. ẹmp'a rá amigo: —Pá-hpạ ma limaui n'yø —pi-'yẹmpi. 61. —Co pá-hpạ cuø —pi-'yẹmthoho. 62. Mi-tạ'a rá amigo, him pi-nde rá amigo ta-mbạ, —Pɛ xunho 'bu ca-hạxui —pi-'yẹm puya. 63. —Pɛ hin'yu 'bɛ'a tá-tạmmi ra hmɛ —pi-'yẹm 'bu mi-tạ'a mahøn'a rá amigo puya. 64. 'Nɛ quemhma pi-mbạ puya, pi-mba pí-mun'a rá

---

mirado-a-su-alrededor su amigo, tirado-allí un el plátano comen los puercos. 53. Y le-dijo a su amigo, no te-fijas, hombre, y está-tirado-aquí un el plátano, lo-comen los puercos, que-tal-si comeremos-dual, le-dijo. 54. No comeré-yo ellos, están-podridos ellos, dijo cuando hubo-contestado entonces. 55. Y fue el primero vió entonces, vió lo-que tiene él el plátano, pero está-bueno éste, mano, le-dijo. 56. Y se-fue entonces, dame uno, parece están-buenos ellos y no sabía-yo están-buenos ellos, le dijo entonces. 57. Y se-los-arrebatan entonces, y desgajaron el plátano, porque se-mueren-de-hambre, ya hace-dos-días no comen.

58. Y acción-efectuada-en-otro-lugar-cruzaron entonces, cruzaron el río, se-sentaron-en el carro. 59. Llegaron a-la-orilla y repetición venden allí su lima acción-efectuada-en-otro-lugar-trabajaron, porque necesitan el dinero con-qué-comprar la tortilla comerán. 60. Le-dice a su amigo: Venderemos mi lima-dual, mano, le-dijo. 61. Tu véndela exclamación, le-dijo-nada-más. 62. Le-contestó su amigo, no quería su amigo venderla, pero es-bueno si la llevamos-dual, le-dijo entonces. 63. Pero no-hay qué compraremos-dual la tortilla, le-dijo cuando le-contestó de-nuevo su amigo entonces. 64. Y a-pesar-de-todo vendió entonces, fue levantó—en-alto-para-

lima. 65. 'Nɛ pi'yɛ̨m puya: —Ha cá-hpa ya. 66. —Hin'na, njonqui nde —pi-'yɛ̨m thoho. 67. —Xunho 'bu ca-mbɛ tho 'bu, ca-thohmi, ma tán-unpaui, ya que'a tí-ndeui a —pi-'yɛ̨m puya.

68. Pi-thoh puya, 'nɛ pi-zøm pu ja n'da ra hnini. 69. Pi-nu pi-thohpu n'da ra caro, mí-hu yu ja'i. 70. 'Nɛ hanti pi-ta'u yu thuhmɛ mí-o pu ja ra caro, mí-zo pu hai. 71. 'Nɛ pi-'yɛ̨mp'a rá amigo puya: —Mbɛ tan-htihmi, ca-joui yu thuhmɛ, xunho yu, ya him pa-penc'a rá mbɛhti 'nɛ pi-thoqui —pi-'yɛ̨mp'a rá amigo puya. 72. Pin-htih puya, juani pin-hcui. 73. 'Nɛ mí-zømpu 'bon yu thuhmɛ, ɛ̨mmɛ ti-johya puya, nquetho tumanthuhu. 74. 'Nɛ pi-co puya ɛ̨mmɛ tin-uɛ̨ntho.

75. 'Nɛ pá-thoh puya. 76. Mí-zøh pu ja n'da ra hnini mahøn'a, 'nɛ hinqui pati hapu tí-mba puya, nquetho yoho yu 'yut'ɛqui ja pu. 77. 'Nɛ hinqui pati nta'a ta-hyats'i nque ní-'yɛ̨'a Poza Rica. 78. Tin-'yomfɛ̨ni n'da puya —Xi'bu tá-mbɛ ua —pi-'yɛ̨mp'a rá amigo. 79.'Nɛ pi-mbɛ puya. 80. Mí-zu'a n'da ra n'yohu puya, pi-'yanhi: —Ha

---

ofrecerla su lima. 65. Y le-dijo entonces: interrogación vendiste ya. 66. No, nadie la-quiere, dijo nada-más. 67, Es-bueno si nos-vamos-dual nada-más entonces, seguiremos-adelante-dual, aunque sufriremos-dual, ya que-es-eso lo-que-queremos-dual eso le-dijo entonces.

68. Siguieron entonces, y llegaron allí hay un el pueblo. 69. Vió pasó-allí un el carro, iban-sentadas-en-él las personas. 70. Y se-fija cayeron-ellos los panes estaban-dentro allí está el carro, cayeron allí tierra. 71. Y le-dijo su amigo entonces, vamos-dual corramos-dual recogeremos-dual los panes, están-buenos ellos, ya no regresará su dueño y siguió-adelante, le-dijo su amigo entonces. 72. Corrieron entonces,de-veras se-apuraron. 73. Y llegaron-allí está-tirado los panes, mucho se-alegran entonces, porque se-mueren-de-hambre. 74. Y lo-recogen entonces mucho se-lo-arrebatan-nada-más.

75. Y siguieron-adelante entonces. 76. Llegaron allí hay un el pueblo otra-vez, y no saben donde ir ya, porque dos los caminos-metal hay allí. 77. Y no saben cuál coger que sea-el-que-venga de Poza Rica. 78. Piensa uno entonces, que-tal-si vamos-dual aquí, le-dice a su amigo. 79. Y van-dual entonces. 80. Alcanzaron un el hombre entonces,

quehna ra 'yut'ɛqui ní-mba ua Poza Rica na —pi-'yẹmpi. 81. —Ạhạ que'a, pi-t'ẹm puya. 82. —'Bɛ'a mma, ha quehna ra 'yut'ɛqui tí-hạxui na, 'nɛ cá-'yạnni —pi-'yẹn'a rá amigo 'bu ya xí-thoqui. 83. Hinqui øte, nquetho hinqui øh ra hyạmfø, jannanque'a i-ạnni 'bɛ'a pi-xifi.

84. 'Nɛ pá-thoh puya, pin-'yo ra 'yu puya. 85. Xø mí-zøh pu Poza Rica puya, pin-t'un ra 'bɛfi pu puya. 86. —I-man ra 'bɛfi ra n'yohu, ha ca-zɛhmi —pi-'yẹmp'a rá amigo. 87. —Mbɛ ca-zɛhmi 'bu, xømhma ta-curcaui —pi-'yẹm 'bu mi-tạ'a rá amigo puya. 88. —Mbɛ ca-zɛhmi 'bu, tá-n'dapɛxu pu tin-'dahcui pu, nquetho ya pi-hyuxhyati ya —pi-'yẹm 'bu mí-tạ'a rá amigo.

89. Pi-zɛh puya, 'nɛ cạtho ra ora tim-hpɛfi, pin-hohju. 90. 'Nɛ i-øte nque hpa-nt'øt'e yu htuhu, —Masque ta-t'ịncui, n'yø, 'nɛ i-hpa-nthoni ra htuhu —pi-'yẹmp thoho puya. 91. 'Nɛ humpi, humpi tim-hpɛh puya. 92. 'Nɛ mí-nte puya, ya nte hman tho ta-t'ịni, —Pɛ quemhma hin ta-t'ịncui n'yø.Tí-tumanthuhu maha cạ —pi-'yẹn'a,

---

le-preguntó: interrogación este el camino-metal va aquí Poza Rica este, le-dijo. 81. Sí, éste-es, le-dijo entonces. 82. Qué dice, interrogación éste el camino-metal cogimos este, y le-pregunta-este, le-dijo su amigo cuando ya habían-seguido. 83. No oye, porque no oye el español, por-eso pregunta qué le-dijo.

84. Y siguieron-adelante entonces, anduvieron el camino entonces. 85. Repetición llegaron allí Poza Rica entonces, les-fúe-dado el trabajo allí entonces. 86. Dice el trabajo el hombre, interrogación lo-ayudamos-dual, le-dijo a su amigo. 87. Vamos-dual ayudaremos-dual pues, quien-quite nos-pagará-dual, le dijo cuando le-contestó su amigo entonces. 88. Vamos-dual ayudaremos-dual pues, aunque-sea-un-peso donde nos-de-dual allí, porque ya es mediodía ya, le-dijo cuando le-contestó a su amigo.

89. Ayudaron entonces, y todo el tiempo trabajaron, limpiaron-frijoles. 90. Y oyen que se-prepara los guisos, parece-que-nos-van-a-dar-de-comer-dual, mano, y va-preparado el guisado, dijo nada-más entonces. 91. Y se-apura, se-apura trabajan entonces. 92. Y al-atardecer entonces, y nada dicen del-todo les-darán-de-comer, pero a-pesar-de-todo no nos-darán-de-comer-dual, mano.Me-muero-de-hambre en-verdad yo,

pi-'yẹmp rá amigo puya. 93. —Ya que'a tí-ndeui n'yø, jannanque pá-ẹhmi —pi-'yẹm puya.

94. Mí-nte puya, pin-t'un yú nzạpi. 95. 'Nɛ hinqui pạti hapu tí-mba puya, hapu ja ra terminal ní-'yẹ'a Ceiba. 96. 'Nɛ pi-xi a rá hmu puya que ta-'yẹh pu ja ra terminal. 97. —Mbạha 'bu n'yø, masque hin quí-pạhmi —pi-'yẹm 'bu mí-tạ'a ra n'yohu. 98. Pá-ẹh puya, mí-zøh pu ja ra terminal, pi-hax pu puya. 99. —Ɛmmɛ tí-tumanthuhu cạ, n'yø —pi-'yẹmp'a rá amigo puya. 100. —Pɛ ca-hạtui asta que'bu tá-søm ma ncummi —pi-'yẹmpi— que ca-haxui ca-huui ra caro ní-mba Ceiba —pi-'yẹmp thoho puya.

101. Mí-hyax puya, pá-thoh puya, nquetho japu ra nzạpi xí-tạha. 102. 'Nɛ hønt'a rá pasaje a xí-nt'unni. 103. Mí-zø'a Ceiba puya, tin-johya puya. 104. 'Bex pi-thoh yú ncu puya, 'nɛ pi-zøh pu yú hnini. 105. Ɛmmɛ xí-tumanthuhu cạtho ra 'yu. 106. 'Nɛ nu rá amigo puya pi-xifi: —Xi'bu ca-hpencui mahøn'a —pi-'yẹmpi— ha hin quí-numanho 'bɛ'a tá-øt'ui pu cạ pá-thohmi —pi-'yẹmpi. 107. —Ya him man'dantị ca-hpencạ n'yø, tá-sạcạ ya,

---

dijo, le-dijo a su amigo entonces. 93. Ya que-es-eso lo-que-queremos-dual, mano, por-eso venimos, le-dijo entonces.

94. En-la-tarde entonces, les-fué-dada su paga. 95. Y no saben dónde ir entonces, donde está la terminal viene-de-Ceiba. 96. Y le-dicen a su patrón entonces que los-plante allí está la terminal. 97. Vámonos pues, mano, parece-que no saben-dual, les-dijo cuando contestó el hombre. 98. Vinieron entonces, llegaron donde está la terminal, pasaron-la-noche allí entonces. 99. Mucho me-muero-de-hambre yo, mano, le-dijo su amigo entonces. 100. Pero aguantaremos-dual hasta que llegamos mi casa-dual, le-dijo, es-decir amaneceremos-dual tomaremos-dual el carro va-para Ceiba, le-dijo nada-más entonces.

101. Amaneció entonces, siguieron-adelante entonces, porque está-allí la paga ganaron. 102. Y nada-más su pasaje les fué dado. 103. Llegaron a Ceiba entonces, se-alegran entonces. 104. En-seguida siguieron-a su casa entonces, y llegaron allí su pueblo. 105. Mucho se-morían-de-hambre todo el camino. 106. Y enfoque su amigo entonces le-dijo: que-tal-si regresamos de-nuevo, le-dijo, interrogación no ves-bien lo-que hicimos-dual allí todo pasamos, le-dijo.

nquetho tán-ʉnpaui yʉ thuhu 'nɛ ɛmmɛ pi-juh ma nde que ra tumanthuhu. 108. Penc 'bʉ quí-nde ya, njon ta-zixca ya, man'da tí-sihmɛ ua ja ma ncu —pi-'yɛmp'a rá amigo pʉya.

109. Ya him man'dantị pi-mbenc pʉya.

---

107. Ya no otra-vez regresaré-yo, mano, probé-yo ya, porque sufrimos-dual las hambres y mucho se-amargó mi boca por el hambre. 108. Regresa si quieres ya, nadie llevará-yo ya, más como aquí está mi casa, le-dijo su amigo entonces.

109. Ya no otra-vez regresaron entonces.

TRADUCCION LIBRE

El hombre lleva a su amigo a buscar trabajo. —Vamos a buscar trabajo —dijo el hombre a su amigo. Contestó el amigo: —Si esperas tantito a que remienden mi ropa. Se esperó. —Vámonos ya —le dijo cuando estuvo listo.

Se fueron. Llegaron a La Ceiba. —¿Dónde compramos algo qué comer? —le preguntó. Contestó el amigo: —Es mejor que solo compremos café y pan, porque necesitaremos el dinero mañana.

Al anochecer se acostaron en la terminal. Le dijo a su amigo: —No te duermas, la pasaremos en vela para que no nos roben. —A ver si permanezco despierto —le contestó.

Cuando amaneció, fue a buscar trabajo. Regresó y le dijo a su amigo: —Llegó un hombre ofreciendo trabajo, ¿nos vamos con él? —Pregúntale cuánto paga —dijo el amigo. Se fué a preguntar. —¿Ofreces trabajo? —Sí, vengan a ayudarme —contestó el hombre. —¿Cuánto pagas? —Pago a cincuenta la tonelada de caña. —Espera. Voy a decirle a mi amigo. Fué y le dijo a su amigo: —Es corte de caña el trabajo que ofrece el hombre, ¿vamos? —Vamos con él, es buen precio cincuenta pesos —le dijo.

Se fueron. Llegaron. No había señas de lo que el hombre había ofrecido: la cocinera. Ninguno de los que estaban allí era el dueño. El que los había traído, nada más los dejó allí. Entonces su amigo le dijo: —Nos engañó. No nos darán la comida. —Vamos a hacer la prueba —le contestó su amigo— trabajaremos aquí unos dos o tres días. Los dos días que tra-

bajaron allí, pagaron su propia comida.

Empezaron a trabajar un lunes. Les dieron los implementos necesarios para el trabajo: machete y lima. Pero no les gustó el trabajo. —Qué tal si nos vamos —le dijo su amigo. —Vámonos. Nada más nos estamos ensuciando de balde. Aquí está muy sucio. Hay mucho lodo —le contestó su amigo. Todos los peones que estaban allí pensaron irse. Dejaron al patrón. Lo que ganaban no alcanzaba. No era suficiente lo que pagaba el hombre. Ocho personas apenas si alcanzan a cortar una tonelada al día. Por eso el hombre y su amigo dijeron: —Es mejor que nos vayamos a nuestra casa.

Se fueron de allí. Anduvieron toda la noche. Al amanecer compraron tortillas en un pueblo. El amigo dijo: —¿Dónde compraremos tortillas? —Vamos a comprarlas allí —le contestó. Fueron. Cuando acabaron de comer, siguieron adelante. Anduvieron todo el día, su amigo se cansó mucho de los pies, ya estaba fastidiado. Al anochecer, se acostaban a ratos en donde podían a lo largo de la carretera. Encontraron a dos hombres trabajando en la carretera. Ellos les dieron tortillas. Dijo su amigo entonces: —Estamos muy lejos de la orilla del río. —Pero ya mero llegamos —contestó el amigo —porque se oye el rumor del agua, es obvio que ya no falta mucho para llegar a la orilla del río. Los hombres que estaban allí comiendo les dieron las tortillas que les sobraron. Ellos se las comieron. También cocos que habían recogido en el camino. Los partieron y se los comieron. Esa fué su comida. Su amigo había sentido hambre. —Tengo hambre, mano, —le dijo. —Cómete los cocos que recogiste —le contestó.

Allí pasaron la noche. Al amanecer, siguieron adelante él y su amigo. Llegaron a la orilla del río. —¿Por dónde cruzamos ahora, mano? —dijo el amigo. —Cruzaremos aquí. Cruzaremos en el chalán que funciona aquí. Nos subiremos a él —le dijo. El amigo miró a su alrededor. Tirada en el suelo había una penca de plátanos que se comían los cerdos. Le dijo a su amigo: —¡No te fijas! mano. Allí tirada está una penca de plátanos que se comen los puercos. ¿Qué tal si nos los comemos nosotros? —Yo no los comeré, están podridos —contestó. El que los vió primero fué a revisarlos. —¡Pero si están buenos! mano —le dijo. Fué el otro. —Dame uno, ¡deveras están buenos, mano, y yo no lo sabía! —dijo. Se los arrebataban. Desgajaron la penca, pues tenían mucha hambre.

Hacía dos días ya que no comían.

Entonces cruzaron. Cruzaron el río en el chalán. Llegaron al otro lado y trataron de vender la lima que les habían dado donde habían trabajado, porque necesitaban dinero para comprar tortillas qué comer. Le dijo a su amigo: —Vamos a vender la lima, mano. —Véndela tú si quieres —dijo. Esto contestó el amigo. No quería vender la lima. —Es mejor que nos las llevemos. —Pero no tenemos con qué comprar tortillas, —volvió a decir el amigo. De todos modos decidió venderla. Fue y la levantó en alto para ofrecerla. Luego le dijo el amigo: —¿Ya la vendiste? —No, nadie la quiere comprar —contestó. —Mejor vámonos. Vamos a seguir adelante aunque suframos. ¿No es eso lo que queríamos? —dijo.

Siguieron adelante y llegaron a un pueblo. Vieron pasar un camión con gente. Y vieron que del carro cayeron unos panes. Su amigo le dijo: —Apúrate, vamos a recoger el pan. Está bueno y sus dueños ya no regresarán a recogerlo, el carro se siguió —dijo. Corrieron. ¡De veras que se apuraron! Llegaron a donde estaba el pan, se pusieron muy contentos, pues tenían mucha hambre. Los recogieron, se los arrebataban.

Después siguieron adelante. Llegaron a otro pueblo. Ya no sabían por dónde seguir, porque había dos carreteras. No sabían cuál tomar para ir a Poza Rica. Él se puso a pensar, luego le dijo a su amigo —Vámonos por esta. Siguieron por esa carretera. Al poco tiempo alcanzaron a un hombre y le preguntaron: —¿Es esta la carretera que va a Poza Rica? —Sí, esta es —les dijo. —¿Qué dice? ¿Es este el camino? Tú preguntaste —le preguntó el amigo cuando siguieron caminando. No entendió porque no sabe español. Por eso le preguntó qué había dicho el hombre.

Siguieron adelante, anduvieron por la carretera. Por fin, llegaron a Poza Rica. Allí les dieron trabajo. —Este hombre ofrece trabajo, ¿le ayudamos? —le dijo a su amigo. Vamos a ayudarle, quíen quite y nos pague —dijo el amigo. —Vamos a ayudarlo aunque nada más nos de un peso, pues ya es mediodía —contestó el amigo.

Le ayudaron. Todo el tiempo que trabajaron limpiaron frijol. Oyeron que estaban preparando comida. —Parece que nos van a dar de comer, mano. Están preparando comida —dijo. Se apuraron a trabajar. Se hizo tarde, pero no los

llamaron a comer. —No nos dieron de comer, mano, y yo me estoy muriendo de hambre —dijo el amigo. —Eso es lo que queremos, mano, por eso venimos —le dijo. (ironía)

Ya tarde, les pagaron. Pero no sabían a dónde ir para llegar a la terminal de los camiones que salen a La Ceiba. Le dijeron a su patrón que los llevara a la terminal. —Vamos pues, los llevaré ya que no saben —les dijo. Se fueron. Llegaron a la terminal, y pasaron allí la noche. —Tengo mucha hambre, mano —le dijo su amigo. —Pero vamos a aguantarnos hasta llegar a nuestra casa —le contestó. —Pasaremos aquí la noche, mañana tomaremos el camión para La Ceiba —fué todo lo que le dijo.

Amaneció y siguieron su camino, pues tenían lo que habían ganado. Nada más les dieron lo suficiente para el pasaje. Llegaron a la Ceiba. Se alegraron. No se detuvieron; se siguieron para su casa, y llegaron a su pueblo. Todo el camino se venían muriendo de hambre. Cuando llegaron el amigo le dijo: —Vamos a regresar otra vez, ¿no te agradó todo lo que nos pasó por donde anduvimos? —Yo nunca vuelvo, mano. Ya probé. Sufrimos con el hambre. Tengo la boca amarga de hambre. Regresa tú si quieres, a mí nadie me lleva. Como mejor en mi casa —contestó el amigo.

Ya no volvieron a ir.

SUMMARY

In the first of these true stories, transcribed in the Otomí of San Antonio Huehuetla, Hidalgo, the inhabitants decide to go make offerings to the Lagoon, which threatens to flood the town. They take music, liquor, chickens and turkeys, cut paper dolls, food, candles, hallucinogenous plants, flowers and a basket of clothes to the Non-Indian Flower Woman who dwells in the Lagoon and who is appeased by the offering.

In the second text two young men set out to look for work on the road. Their adventures, generally unfortunate, take them as far as Poza Rica, Veracruz, from which they return home defeated and hungry.